

UNITÉ 1

RENCONTRES

Écouter		:(:)	:)
Je peux...	comprendre des mots que je connais déjà			
	relever un numéro de téléphone.			
	comprendre des échanges quand des personnes se présentent.			
Lire		:(:)	:)
Je peux...	comprendre une carte de visite.			
	comprendre une fiche de renseignements (nom, adresse, âge, nationalité...).			
	comprendre un texte court où des personnes se présentent.			
Parler en continu		:(:)	:)
Je peux...	saluer et prendre congé.			
	me présenter.			
	parler de mes goûts.			
Parler en interaction		:(:)	:)
Je peux...	présenter quelqu'un.			
	demander des nouvelles de quelqu'un.			
	demander une information simple de façon polie.			
Écrire		:(:)	:)
Je peux...	écrire un mot qu'on épelle.			
	remplir une fiche d'identité.			
	me présenter par écrit dans un e-mail.			

:(Non.

:(Oui, mais c'est difficile.

:(Oui, c'est facile.

(Annexe 2)

Bibliographie

- Huver, E., Springer, C. 2011. *L'Evaluation en langues: Nouveaux enjeux et perspectives*, Paris: Didier.
- Capelle, G., Menand, R. 2009. *Le nouveau taxi! Méthode de français*. Hachette FLE
- Conseil de l'Europe. 2001. *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Paris: Didier.
- Cuq, J-P. et Grucha, I. 2002. *Cours de didactique du français langue étrangère*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.
- Cuq, J-P. 2003. *Dictionnaire de didactique du français*

langue étrangère et seconde, Paris: Clé International-ASDIFLE.

Denyer, M., Garmendia, A., Lions-Loivier, M. 2009. *Version originale Méthode de français*. Maison des langues

Note:

1. Eghatesad, S. et Mohaddes, S. (2016). "Évaluation, comparaison et classement des manuels actuels du FLE en Iran". Article présenté au colloque international anglais français sur la littérature et la linguistique appliquée, le 13 mai 2016 à l'Université de Kurdistan, Iran.

Annexes

Journal d'apprentissage

AUTOÉVALUATION

1. Compréhension Visées dans les Unités 1 et 2	je suis capable de...	j'éprouve des difficultés à...	je ne suis pas encore capable de...	Example
Saluer quelqu'un			
Me présenter avec S'appeler			
Présenter quelqu'un Avec s'appeler, c'est...			
Demander les Coordinées de quelqu'un			
épeler			
compter			
communiquer en classe			

2. Connaissances visées Dans les unités 1 et 2	je connais et j'utilise facilement...	je connais mais n'utilise Pas facilement...	je ne connais pas encore...
L'alphabet			
Les articles indéfinis : un, une, des			
Le présent du verbe s'appeler et des verbes en er			
Le présent des verbes être et avoir			
Le féminin des adjectifs de nationalité			
Le lexique des objets de la classe			
Le lexique de l'identité			

36 | trente-six

Unités 1 et 2

BILAN

Mon usage actuel de français	○	○	○	○
Quand je lis				
Quand j'écoute				
Quand je parle				
Quand j'écris				
Quand je réalise les tâches				

Ma connaissance actuelle	○	○	○	○
De la grammaire				
Du vocabulaire				
De la prononciation et de l'orthographe				
De la culture				

A ce stade mes points forts sont
.....

A ce stade mes difficultés sont
.....

Des idées pour améliorer	en classe	à l'extérieur (chez moi, dans la rue)
Mon vocabulaire		
Ma grammaire		
Ma prononciation et mon orthographe		
Ma pratique de la lecture		
Ma pratique de l'écoute		
Mes productions orales		
Mes productions écrites		

Si vous le souhaitez, discutez-en avec vos camarades.

trente-sept | 37

(Annexe 1, page 1)

(Annexe 1, page 2)

enseignants ne connaîtraient pas très bien le DVD de l'ensemble du *nouveau taxi!*, en le considérant en tant qu'élément supplémentaire et non pas complémentaire ou même principal. Par ailleurs, vu qu'on a fourni des tests dans le guide pédagogique du *nouveau taxi!*, on pourrait se demander si les enseignants consultent bien le guide pédagogique d'un ensemble didactique. De cette façon, bien que ce ne soit pas dans le cadre de cette recherche, cela semble primordial d'étudier le regard et le savoir des enseignants sur la complémentarité des éléments d'un ensemble didactique. Par la suite, la troisième hypothèse qui nous vient à l'esprit concerne le niveau de la qualité et de l'efficacité de ces tests et portfolios selon les enseignants. Autrement dit, il est possible que les enseignants ne trouvent pas ces matériaux d'évaluation assez qualifiés, et qu'ils les substituent par

Parmi les critères intégrées dans notre grille d'évaluation, il y a en a une qui est au sein de notre centre d'intérêt dans cet article: l'appareil de contrôle (tests, autoévaluation, etc.)

d'autres supports de l'autoévaluation qu'ils jugent plus efficaces. D'une telle manière, cela nous semble primordial d'évaluer ces hypothèses dans les études prochaines en interviewant les enseignants et en observant leurs cours, dans le but de connaître leurs visions ainsi que leurs formations, et aussi pour distinguer leurs approches en ce qui concerne les appareils de contrôle et leurs mises en pratique en classe de langue.

Conclusion et proposition

Vu que le guide pédagogique joue un rôle primordial dans l'orientation des enseignants dans leur parcours de l'enseignement, on pourrait attribuer une partie dans l'avant-propos des guides afin de clarifier les matériaux de contrôle élaborés dans l'ensemble, leurs fonctions et la façon proposée pour leur mise en œuvre en classe et leur présentation auprès des apprenants. En outre, puisque l'apprentissage précède la réalisation des tâches et des projets, et parce que le niveau de la réussite de cette apprentissage garantie le degré de la performance lors de l'exécution des tâches, on pourrait intégrer un nombre plus élevé des tests pour que les apprenants puissent vérifier leurs connaissances langagières et non-langagières, les tests qui comprennent plusieurs critères à évaluer et qui offrent l'opportunité de faire une autoévaluation détaillée. Ces tests pourront être exécutés en classe ou à l'extérieur, dans le but d'organiser une séance d'évaluation formative ou d'autoévaluation. Ces genres de tests sont au service des apprenants ainsi que des enseignants: les premiers distinguent la place où ils se trouvent, ce qui est acquis et ce qui leurs reste encore à acquérir, les deuxièmes évaluent leur enseignement et spécifient ce qui leur reste à approfondir auprès des apprenants.

Finalement, pour approfondir cette étude et dans le but de vérifier les hypothèses annoncées dans la partie précédente, comme on a déjà dit, cela nous semble indispensable d'organiser les entretiens avec les enseignants des méthodes mentionnées, dans l'objectif d'examiner leurs opinions, connaissances et modes de l'utilisation des outils mentionnés.

la pratique de l'écoute, les productions orales et les productions écrites (Annexe 1). Ainsi, cela nous semble-t-il que les enseignants ont bien distingué l'intégration d'un tel journal d'apprentissage au sein de l'unité pédagogique, qui rend l'apprenant capable d'évaluer son apprentissage et révise d'une manière continue ses connaissances et ses compétences, ses points forts et ses points faibles.

Le nouveau taxi!, de l'autre côté, n'a attribué aucune partie aux appareils de contrôle dans son livre destiné à des apprenants. Cependant, il y a une partie intitulée *portfolio*, qui est intégrée dans le DVD élaboré dans l'ensemble pédagogique du *nouveau taxi!*. Avec ces 9 pages de portfolios imprimables (1 page par unité), on a fourni à l'apprenant l'occasion d'évaluer toutes ces connaissances linguistiques

et culturelles au fur et à mesure par une évaluation positive de type « je peux » accompagnée et illustrée par des icônes (☺☺☺). Ce portfolio comprend différentes parties : écouter, lire, parler en continu, parler en interaction et écrire (Annexe 2). En outre, le guide pédagogique propose, pour chaque unité, un test imprimable, qui permet d'évaluer la compréhension orale, la compréhension écrite et la production écrite. Ainsi, pour l'apprenant, c'est l'occasion de faire régulièrement le point sur ses mécanismes d'apprentissage et sur ses acquis, et pour l'enseignant, ce test offre la possibilité d'identifier les points qui ne sont pas suffisamment maîtrisés et sur lesquels il est nécessaire de revenir.

Malgré tout, puisque les appareils de contrôle du *nouveau taxi!* n'ont pas été autant appréciés, on pourrait faire une première hypothèse: les



Avec l'approche communicative, il s'agit de « proposer une évaluation progressive et continue qui engage la responsabilité de l'apprenant et favorise son autonomie » (Cuq, 2002, p.217)

et la méthodologie de chaque manuel de façon objective. Cette grille, nous l'avons distribuée parmi 20 enseignants du français dans les instituts de langue de Téhéran, qui ont eu l'expérience de l'enseignement de 4 manuels étudiés dans cette recherche et les connaissaient. Enfin, Les données recueillies étaient analysées par VIKOR, la méthode multicritère d'analyse et de décision.

Résultat et discussion

Parmi les critères intégrées dans notre grille d'évaluation, il y a en a une qui est au sein de notre centre d'intérêt dans cet article: l'appareil de contrôle (tests, autoévaluation, etc.). Il nous faut clarifier ici qu'on n'a pas considéré *la préparation aux entraînements de type DELF et DALF* en tant qu'élément composant de cette critère, puisqu'on a étudié un tel sujet par un critère séparé vu de son importance.

Comme c'est déjà dit, selon les résultats de notre enquête précédent, *Version originale* est le manuel le plus distingué auprès des enseignants en ce qui concerne l'appareil de contrôle. *Le nouveau taxi*, en revanche, semble être le moins approprié au regard des enseignants en ce qui concerne fournir les appareils de contrôle. Cela dit, dans cette partie nous nous tenterons d'analyser

les raisons d'une telle interprétation chez les enseignants qui ont remplis la grille mentionnée.

Version originale (Denyer, M., Garmendia, A., Lions-Loivier, M.) a présenté une double page intitulée "Journal d'apprentissage" à la fin de toutes les deux unités. Dans la première page de cette partie, l'apprenant est invité de s'auto-évaluer par les grilles qu'on lui a fournies en ce qui concerne les compétences et les connaissances visées dans chaque unité par une évaluation positive de type « je suis capable de... », « j'éprouve des difficultés à ... », « je ne suis pas encore capable de... » illustrés par des exemples concernant les compétences. Ainsi, l'apprenant trouve l'occasion de connaître ses acquis, aussi que ses lacunes à combler. De même manière, il y a des phrases évaluatives de type « je connais et j'utilise facilement... », « je connais mais je n'utilise pas facilement... » et « je ne connais pas encore... » concernant les connaissances, dans le but de donner une vision claire à l'apprenant de son usage pratique : non seulement la connaissance (le savoir), mais aussi la capacité d'utilisation de ces connaissances (savoir-faire). Par ailleurs, dans la deuxième page, grâce à un bilan, l'apprenant peut examiner son évolution avec un regard général, distinguant où il se trouve dans son parcours d'apprentissage: son usage actuel du français, sa connaissance actuelle, ses points forts, et ses points faibles qu'il illustre cette fois d'une façon ludique et par le biais des icônes (). Enfin, il y a une partie qui est consacrée à ses idées pour s'améliorer, en classe et aussi à l'extérieur, qui englobe le vocabulaire, la grammaire, la prononciation et l'orthographe, la pratique de la lecture,

les apprenants reçoivent une formation adéquate. Une autoévaluation structurée peut se rapprocher de l'évaluation générale ou apportée par les tests dans la même proportion que se rapprochent habituellement les évaluations des enseignants et des tests. Toutefois le plus grand intérêt de l'autoévaluation réside dans ce qu'elle est un facteur de motivation et de prise de conscience : « elle aide les apprenants à connaître leurs points forts et reconnaître leurs points faibles et à mieux gérer ainsi leur apprentissage » (Ibid., p. 144-145).

Enfin, d'après Cuq (2003), le portfolio européen des langues est « un outil qui permet aux individus qui le souhaitent d'enregistrer et de tenir à jour les différentes composantes des résultats de leur expérience langagière, que cette dernière ait donné lieu ou non à une reconnaissance formelle » (p.197). Un tel document met en évidence de façon positive les acquis de nature diverse dont peut faire état l'apprenant à un point donné de son parcours.

Structure des manuels soumis à l'étude

Nous présentons la structure générale des méthodes étudiées dans cette recherche de façon suivante :

- *Le Nouveau Taxi!* (Capelle, G., Menand, R., 2009)

Le Nouveau Taxi! est une méthode actionnelle, publiée en 2009, qui est une nouvelle version de l'ancienne méthode *Taxi!*, s'adressant à des adultes ou des grands adolescents. Cette méthode est composée de 3 volumes: A1, A2 et B1. L'organisation de chaque manuel est en 9 unités, dont chacun comporte 4 leçons. À la fin de chaque unité, il y a une page intitulée "Savoir-faire", qui est consacrée

à des projets et des tâches. En outre, la méthode comprend 3 évaluations de type DELF.

- *Version Originale* (Denyer, M., Garmendia, A., Lions-Loivier, M., 2009)
- Version Originale* est une méthode actionnelle de français langue étrangère, qui date de 2009 et qui s'adresse à des grands adolescents et adultes. Cette méthode est composée de 4 volumes qui couvrent les niveaux A1, A2, B1 et B2. Chaque niveau comprend 8 unités de 12 pages. À la fin de toutes les deux unités, il y a une double page qui est consacrée à la préparation du DELF, et une double page de journal d'apprentissage qui sert à s'auto-évaluer.

Méthodologie et historique de la recherche

Cette recherche est basée sur une recherche antérieure, où notre étude consistait à faire analyser quelques méthodes enseignées (*Alter ego +, Echo, Le nouveau taxi!* et *Version originale*) dans les instituts de langue à Téhéran par leurs enseignants. Cette analyse, nous l'avons fait à travers une grille d'analyse inspirée par les grilles d'analyse des manuels proposées par Maria Cecilia Bertoletti et Anne- Marie Tierry, en y faisant quelques changements afin de les adapter au contexte d'enseignement du français dans les instituts de langue iraniens. Notre objectif était de déterminer un schéma général de ces manuels pour que les enseignants qui hésitent parmi eux, puissent faire un choix pertinent du manuel en fonction des objectifs de leurs cours, ainsi que les besoins et les intérêts de leurs apprenants.

Notre grille d'analyse consistait de 19 critères qui tentaient d'évaluer le contenu

universitaire, ce sont les productions des élèves dans les différentes matières qui sont évaluées et cette évaluation peut se réaliser par l'enseignant ou même par l'apprenant lui-même. Le présent article porte sur l'évaluation de deux méthodes d'enseignement du français langue étrangère utilisées en Iran pour voir comment l'évaluation et autoévaluation se présentent dans ces méthodes et ce pour répondre à quels besoins.

Perspective actionnelle: autoévaluation et portfolio

On est bien d'accord qu'actuellement le matériel dont l'utilité est acceptée par la plupart des spécialistes dans le domaine de la didactique, en Iran et à l'étranger, c'est le manuel: l'élément qui met en relief l'enseignant et l'apprenant. En didactique des langues étrangères, avec l'évolution des méthodes, la place des outils de contrôle a subi des changements considérables. Ces changements sont dus à l'apparition de nouvelles perspectives dans l'enseignement et apprentissage des langues. Il est certain que nous ne pouvons pas mettre dans le même cadre la façon dont l'évaluation est présentée dans les méthodes dites traditionnelles et les méthodes actuelles telles que l'approche communicative ou bien plus récemment la perspective actionnelle.

l'autoévaluation ou évaluation générale (de l'enseignant sur ou entre les enseignés) est « le jugement que l'on porte sur sa propre compétence » (2001, p. 139)

Avec l'approche communicative et les travaux menés dans le domaine de l'évaluation, l'évaluation fait partie intégrante de l'espace de la formation et s'inscrit dans une pédagogie de la réussite. Dans cette perspective, il ne s'agit plus de se borner à la préparation et à la correction d'épreuves ponctuelles, mais de « proposer une évaluation progressive et continue qui engage la responsabilité de l'apprenant et favorise son autonomie » (Cuq, 2002, p.217). La pratique évaluative s'articule de plus en plus autour de travail en classe et des travaux réalisés en cours d'apprentissage, et « l'utilisation de l'autoévaluation de manière effective en classe pourrait non seulement être source de reconnaissance de progrès, mais aussi devenir un facteur important de motivation » (Ibid., p. 218).

On peut faire un certain nombre de distinctions importantes en ce qui concerne l'évaluation, y compris la catégorie de l'autoévaluation et l'évaluation mutuelle. Selon *le Cadre Européen Commun de Référence* (CECR) « l'évaluation mutuelle est le jugement porté par l'enseignant ou l'examinateur » (2001, p. 139). De l'autre part, l'autoévaluation ou évaluation générale (de l'enseignant sur ou entre les enseignés) est « le jugement que l'on porte sur sa propre compétence » (Ibid.). À condition que les descripteurs soient formulés pour être positifs et indépendants, on peut les inclure dans des listes de contrôle pour l'autoévaluation ou l'évaluation générale. Par ailleurs, la recherche tend à prouver que l'autoévaluation peut s'avérer un complément utile à l'évaluation par l'enseignant aussi que par les tests d'évaluation. L'autoévaluation est probablement d'autant plus exacte que

manuels actionnels du FLE. Cet article est basé sur une recherche antérieure¹ qui s'est intéressée à l'étude de dix-neuf critères, dont un concernait les outils de contrôle, dans quatre méthodes du FLE (Alter ego+, Version originale, Écho et Le nouveau taxi !) selon les grilles d'analyse remplies par vingt enseignants des instituts de langues à Téhéran. Concernant les outils de contrôle, les résultats finals de la recherche précédente admettent Version originale (Denyer, M., Garmendia, A., Lions-Loivier, M.) comme la méthode la plus efficace et Le nouveau taxi! (Capelle, G., Menand, R.) comme celle avec les plus graves lacunes à combler parmi les quatre. Dans cette nouvelle analyse, on se concentre sur ces deux méthodes qui forment les cas extrêmes en ce qui concerne les outils de contrôle. Ainsi, on a l'objectif de vérifier les éléments qui déterminent le succès des appareils de contrôle d'un manuel basé sur la perspective actionnelle auprès des enseignants du FLE. De cette façon, on se demande comment et dans quelles mesures les moyens de contrôle d'un manuel basé sur la perspective actionnelle ont atteint plus de succès auprès de ces derniers.

Mots-clés: Évaluation, Outils de contrôle, Perspective actionnelle, FLE, Iran

Introduction

L'évaluation joue un rôle important et reconnu dans la promotion de l'apprentissage/enseignement de la

langue étrangère y compris la langue française. Evaluer, au sens le plus général du terme, c'est attribuer une valeur à un objet. Dans le domaine scolaire ou



L'étude des outils de l'évaluation dans les manuels actionnels du FLE enseignés en Iran

Jaleh Kahnoumipour

Professeur, Département de français, Faculté des Langues et Littératures Etrangères,

Université de Téhéran, Email : jkahnmoi@ut.ac.ir

Setareh Sadat Mohaddes Foroushani

Etudiante en master de didactique du FLE, Département de français, Faculté des
Langues et Littératures

Étrangères, Université de Téhéran, l'auteur correspondant, Email: foroushani@ut.ac.ir

چکیده

ارزشیابی یکی از مراحل ضروری در آموزش و یادگیری زبان‌های خارجی است. با تغییر روش‌های آموزش زبان، امروزه کاربرد و کارکردار زیبایی نیز دستخوش دگرگیسی‌هایی گردیده است. به گفته کوک، «علم ارزشیابی، هم در دیدگاه‌های در روش و شیوه‌ها، تغییرات قابل توجهی داشته است» (کوک، ۲۰۰۲: ۲۱). علاوه بر این، تمرکز بر زبان آموز و نیازها و استراتژی‌های یادگیری او یک واقعیت مشترک و دائمی رانمایان ساخته و آن «ازبایی شخصی» یا «خودارزشیابی» است که «همواره در مسیر یادگیری حضور دارد و معمولاً ناخودآگاه است» (همان: ۲۱۷).

در مقاله حاضر چگونگی قراردهی و میزان اثربخشی ابزار ارزیابی در دو کتاب آموزش فرانسه تأثیف شده براساس روش کنش‌گرای مورد بررسی قرار می‌گیرد. این اثر بر اساس تحقیق پیشینی است که به بررسی نوزده معیار، از جمله ابزار ارزیابی، در چهار کتاب آموزش فرانسه کنش‌گرای (التر اگو، ورسیون اروژینال، اکو و لونو تاکسی) پرداخته و از جداول تحلیلی تکمیل شده توسط بیست معلم مؤسسات زبان تهران بهره برده است. تحقیق پیشین نشان داده است که از ابزار ارزیابی در کتاب «ورسیون اروژینال» به کارآمدترین شیوه‌ها استفاده شده، حال آنکه این ابزارها در کتاب لونو تاکسی کمتر مورد بهره‌برداری قرار گرفته‌اند.

در پژوهش پیش رو، برآنیم تا به بررسی نقش ابزار ارزیابی در دو کتاب «ورسیون اروژینال» و «لونو تاکسی» پردازیم. بدین ترتیب، هدف ما آن است که به عناصری توجه کنیم که تعیین کننده موفقیت یک کتاب آموزشی کنش‌گرای فرانسه از جنبه ارزیابی نزد معلمان این زبان می‌باشند. در نهایت، ما در جستجوی آنیم که در یاکیم چگونه و با چه روش‌هایی ابزارهای ارزیابی یک کتاب آموزش فرانسه کنش‌گرای به موفقیت بیشتری نزد معلمان دست یافته‌اند.

کلیدواژه‌ها: ارزشیابی، ابزار ارزیابی، روش کنش‌گرای، فرانسه زبان خارجی، ایران

Résumé

De nos jours, l'évaluation est une étape indispensable dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Avec les changements des méthodologies en didactique des langues, la fonction et le fonctionnement de l'évaluation ont aussi subi des métamorphoses. «L'évaluation a connu ainsi, ces derniers temps, des transformations importantes aussi bien dans son esprit que dans sa méthodologie et dans ses pratiques» (Cuq, 2002, p.210). En outre, la centration sur l'apprenant, sur ses besoins et ses stratégies d'acquisition a mis en valeur une réalité courante et permanente: Il s'agit de l'autoévaluation, «pratique toujours présente, mais généralement inconsciente, et qui accompagne tout apprentissage» (Ibid. 217).

Ce travail se penche sur une étude de l'intégration et de l'efficacité des outils de contrôle dans deux